

# Le Bulletin

Issue 1 - September 2010  
1er Numéro - Septembre 2010

## In This Issue / Dans cet numéro:

Report - Francophone Sing-a-Long with Benoit Borque  
Rapport - Chanter en Choeur en Français avec Benoit Borque  
Window Exhibit - "Back to School"  
Exposée de la Fenêtre - «Retour à l'École»  
Upcoming Events/Événements Imminents  
New Items at the Collection/ Objets Nouveaux à la Collection  
Who Are They?/Qui Sont-Ils?  
Exhibition - Back to School  
Exposée - Retour à l'École



UNIVERSITY OF  
**SOUTHERN MAINE**  
Lewiston-Auburn College  
Franco-American Collection

Now on Facebook!  
Maintenant sur Facebook!



Follow us for the latest  
Franco news!

Suivez-nous pour les  
nouvelles francos plus  
récentes!

## Links / Liens

Visit our website

FAC News from USM



Contact Information  
Pour Nous Joindre

Franco-American Collection

## From the Coordinator



Dear James,

Welcome to Le Bulletin, the new publication for USM's Franco-American Collection. We hope that Le Bulletin will help the Collection to stay in touch with our visitors on a regular basis - letting you know what's happening at the FAC, as well as keeping you abreast of events in the wider Franco community in Maine and New England.

As the new coordinator for the Collection, I'd like to take this opportunity to introduce myself to those of you I haven't yet had the pleasure of meeting. I grew up in Britain, just seventy miles from France, and I spent plenty of time on the other side of 'La Manche.' I graduated from the University of St Andrews in Scotland, with a degree in Ancient History and Archaeology, and where I studied French language for two years at University, and sojourned for a while in Québec. Since moving to Maine last year, I've been very much impressed by the pride that Mainers take in their heritage and culture, and I've had plenty of opportunity to get involved in conserving that history. Before coming to USM I worked for the University of Maine at Augusta's Art History Department, and volunteered for the Maine Maritime Museum and the Bowdoin College Museum of Art.

I'm very pleased to find myself at the Franco-American Collection, because I can already see that the strength of the Franco community in Lewiston-Auburn gives the Collection a lot of potential. In the coming weeks, we're aiming to work more closely with the community by hosting more events, working with local schools and improving the organization of our archives. Le Bulletin will be your guide to these new and exciting developments at USM's FAC. Inside this issue, you'll find a report on our recent sing-along event with Benoit Bourque, a selection of Franco events coming up in September across Maine (don't forget to follow us on our new facebook page for more Franco news), a chance for you to identify the subjects of one of the Collection's photographs, and a short article for the 'Back to School' season, accompanying the new exhibit in our display window.

Oh - and don't forget to take the chance to stop by and see us. The Collection is now open regularly to the public four days a week: Monday - Thursday 9 - 4.

James Myall,

Coordinator

## Du Coordinateur

Collection Franco-Américaine  
Room 153  
51 Westminster St.  
Lewiston, Me., 04240

TEL 753 - 6545

franco@usm.maine.edu

Monday - Thursday  
Lundi - Jeudi  
9 - 4

Cher(e) James

Bienvenu(e) à <Le Bulletin,> la publication nouvelle pour la Collection Franco-Américaine à l'UMS. Nous espérons que Le Bulletin aide la Collection à rester en rapport régulièrement avec nos visiteurs - à vous dire ce que fait à la CFA, et à vous informer aux événements au monde franco au Maine et en Nouvelle-Angleterre.

Comme le coordinateur nouveau de la Collection, je veux profiter de l'occasion de me présenter aux personnes qui je n'ai eu le plaisir de rencontrer. Je suis né en Grande Bretagne, soixante-dix miles de la France, et j'ai passé longtemps à l'autre bord de la Manche. J'ai obtenu ma licence de l'histoire ancienne et de l'archéologie à l'Université de St Andrews, en Écosse, et pendant ces temps, j'ai étudié le français pour deux ans, et passé quelques temps en Québec. Depuis je venais au Maine en 2009, j'ai été très impressionné par la fierté des habitants de son héritage et sa culture, et j'ai participé à préserver cette histoire. Avant venant à l'UMS, j'ai travaillé à l'Université du Maine à Augusta, dans le département de l'histoire de l'art, et bénévolement au Musée Maritime du Maine et au Musée d'Art à Bowdoin Collège.

Je suis très heureux d'être à la Collection Franco-Américaine, parce que je comprends déjà que la communauté Franco à Lewiston-Auburn est forte, et qu'elle offre la Collection beaucoup de potentiel pour l'avenir. Aux semaines imminentes, nous aspirons à coopérer plus étroitement avec la communauté par accueillant plus des événements, travaillant avec des écoles locales, et améliorant l'organisation de nos archives. Le Bulletin sera notre guide de ces développements nouveaux et passionnants à la CFA à l'UMS. Dans cet numéro, on peut trouver un rapport de chantant en chœur avec Benoit Bourque, une sélection des événements Franco imminents en Septembre dans le Maine (n'oubliez de nous suivre en Facebook pour plus des nouvelles Francos), une chance de reconnaître les sujets d'un des photographies à la Collection et un article court pour la saison <Retours à l'École>, pour accompagner l'exposée nouvelle dans notre fenêtre.

Oh - et n'oubliez pas de passez nous voir. La Collection est maintenant ouverte régulièrement au public pour quatre jours par semaine : lundi à jeudi, 9 - 4.

## Report - Francophone Sing-a-Long with Benoit Borque



Benoit Borque (right), accompanied by Paul Ferrel of Auburn (left)

The Franco-American Collection recently hosted a French-language sing-a-long with Québécois folk singer Benoit Borque. The event was organized by Cindy Larock and was hosted by the University. The audience participated in an hour-and-a-half long session in which M. Borque, often simultaneously playing the accordion and step-dancing while being accompanied by Paul Ferrel of Auburn on guitar, led the group in many old favorites. People of all ages sang enthusiastically to traditional tunes such as 'Alouette' as well as commercial successes, like Edith Piaf's 'La Vie en Rose'. Words to half-forgotten tunes were remembered and new songs were learned as well. A number of children attended, and were particularly impressed by Benoit's use of 'the bones', a traditional percussion instrument similar to the spoons.

Benoit Borque is a member of the Montréal-based group, La Botinne Souriante, and is an accomplished dancer, accordionist and singer. He spent three days in Lewiston and Auburn between July 29th and 31st, and also led a dance workshop at the Lewiston Public Library and a concert at the Franco-American Heritage Center.

The Franco-American Collection was opened to the public for a half-hour before and after the event, and many members of the audience took the opportunity to share memories of songs from their childhood, some of which may be unrecorded elsewhere and are therefore in danger of being lost to history. The Collection invites anyone who possesses French sheet music to consider donating it and, to ensure that those traditional songs which are unwritten are not lost, the Collection is planning to organize recording sessions later in the year.

If you have memories of childhood songs and would be interested in to help preserve them for the future, please contact us.

## Report - Chanter en Choeur en Français avec Benoit Borque

La Collection Franco-Américaine a récemment invité la communauté à chanter en chœur avec chanteur folklorique Québécois Benoit Borque. L'événement a été organisé par Cindy Larock, et a été accueilli par l'Université. Les auditeurs ont participé pour une heure et demi, pendant quels temps, M. Borque, souvent jouait l'accordéon et dansait à claquettes simultanément, et accompagné par Paul Ferrel d'Auburn en guitare, a conduit la groupe à chanter beaucoup de vieux succès. Les jeunes comme les vieux ont chanté avec enthousiasme des airs traditionnels comme 'Alouette', bien que des réussites commerciales comme 'La Vie en Rose', par Edith Piaf. On s'est souvent les mots aux mélodies presque-oubliées, et a découvert des chansons nouvelles. De nombreuses enfants ont été présents, et ont été impressionnés par l'utilisation de Benoit des 'os', un instrument à percussion traditionnel comme les cuillères.

Benoit Bourque est un membre du groupe de Montréal, qui s'appelle <La Bottine Souriante>, et est un danseur, chanteur et joueur de l'accordéon par excellence. Il est passé trois jours à Lewiston et Auburn entre juillet 29ème et 31ème, et il a aussi conduit un atelier de

danse à la Bibliothèque Publique de Lewiston, et a joué en concert au Centre d'Héritage Franco-Américain.

La Collection Franco-Américaine ont été ouverte au public pour une demi-heure avant et après l'événement, et beaucoup des auditeurs ont profité de l'occasion pour partager leurs mémoires des chansons de leurs enfances, certains desquelles peuvent être non enregistrées, et sont donc en danger d'être perdus de l'histoire. La Collection invite quelque personne qui a des partitions à considérer les donner à la Collection. Pour assurer que les chansons traditionnelles non enregistrées ne sont pas perdues, la Collection prépare à organiser une séance d'enregistrement à une date ultérieure.

Si on a des mémoires des chansons de son enfance, et s'intéresserait à assister les préserver pour l'avenir, vous mettez en contact avec nous, s'il vous plaît.

## Window Exhibit - "Back to School"

In the first of a new series of monthly window exhibits, the Franco-American Collection at USM's Lewiston-Auburn College has a new display on show to the public. The theme of this month's exhibit is 'Back to School', and the display features some recent acquisitions. Visitors can examine classroom photographs of the Lewiston-Auburn Parochial schools, turn-of-the-century French-language textbooks and original handwritten examples of children's work from the 1910s. Together they paint a picture of the experiences francophone children had growing up in an era in which the use of their language was often forbidden within the Public School System, as well as emphasizing the important role that Catholic schools played in preserving and promoting the unique character of Franco-American culture.

Beyond the exhibit, the Collection houses a large number of items relating to education in Lewiston-Auburn, particularly the many Parish Schools that have existed in the cities since the 1870s. The Collection is also an excellent venue from which to explore other aspects of growing up in Lewiston-Auburn, including life in the orphanages, school plays, first communions and family life in general. Many of the Collection's unique oral histories also contain remarkable, vivid, first-hand accounts of Franco-American childhood.

## Exposée de la Fenêtre - « Retour à l'École »

La Collection Franco-Américaine a une nouvelle exposée pour présenter au public - la première dans une série mensuelle. Le thème de ce mois est « Retour à l'École, et des objets nouveaux sont mis en vedette. Les visiteurs peut examiner des photographies des écoles paroissiales de Lewiston-Auburn, livres scolaires en français du fin de siècle, et une livre de classe manuscrite des années 1910s. Ensemble, ils décrivent les expériences de la jeunesse des enfants francophonies aux temps dans lesquels la langue français était interdite aux écoles publiques, et ainsi ils souligner l'importance des écoles Catholiques pour préserver et promouvoir le caractère unique de la couture franco-américaine.

En plus, la Collection a beaucoup des objets au sujet de l'éducation dans Lewiston-Auburn, en particulaire les plusieurs écoles paroissiales qui ont existé depuis les années 1870s. La Collection est aussi un lieu par excellence pour explorer des autres aspects de la jeunesse franco-américaine, comme la vie dans les orphelinats, des pièces de l'école, des communions premières, et la vie familiale. Beaucoup des histoires orales de la Collection contentent aussi des comptes rendus remarquable et vivant de la jeunesse franco-américaine.

## Upcoming Events Événements Imminents

Augusta - The Holocaust and Human Rights Center of Maine at the University of Maine at Augusta is running a series of events over three months entitled '[In the Shadow of Vacationland: The Hidden History of Maine](#)', which will chronicle the history of Franco-Americans, Scots-Irish, African-Americans and Native Americans in the State, through lectures, films and other events. The film *Réveil: Waking Up French* will be shown **Sept. 8th**, a lecture will be held Sept 15th and USM's Barry Rodrigue will lead a walk along the Kennebec Forks exploring the 'Canada Road' on **Sept. 25th**.

Orono - The University of Maine's [Women of the World](#) group meets monthly for an ethnic lunch and presentation. September's meal (9/13) will have a Franco-American flavor.

Portsmouth, NH - Franco-American Singer Lucie Therrien will be performing on **September 26th** at the Portsmouth Discovery Center.

Rockland - [Penobscot School in Rockland](#) is sponsoring a French immersion weekend for high school juniors and seniors and college students who have studied French for at least two years; French teachers who would like a refresher; and adults with an intermediate level of spoken French. October 1st - 3rd.

## New Items at the Collection/ Objets Nouveaux à la Collection

Among the new donations to the Collection this month are:

- A collection of seventeen French-language textbooks used by Francophone Children in Maine and New Brunswick at the turn of the 20th century (donated by Grace Keane)
- A selection of French sheet music from 1925 (donated by Daniel Rodrigue)
- An album of photographs, owner unknown, showing scenes of Auburn from the 1920's and 30's (donated by Marie Lavendier)

.

.

## Who Are They? Qui Sont-Ils?

Do you know anyone in this photograph? If so, please let us know!

Connaissez-vous quelque personne dans cette photographie? S'il en est ainsi, prenez-vous contact avec nous, s'il vous plait.



St. Peter's School, 5th Grade, 1937

(Identified so far are: Front Row, Far Right, Aurelien Larochelle; 2nd Row, Far Left, Pauline Breault; Back Row, Far right, Roger Fournier.)

## Exhibition - Back to School

For the Francophone community, identity, religion and language have always been closely linked: *Qui perd sa langue perd sa foi* (he who loses his language loses his faith). Therefore, for early Franco-Americans, the parish schools were vitally important - they kept the religious faith and culture of their homeland alive, especially the French language.

When Québécois migrants first came to Lewiston-Auburn, the establishment of schools for the community was a strong priority. At the time, in the mid-19th century, many Maine schools were often underfunded by the state, and relied on local fund-raising efforts by towns and cities. Across the state, education was often undertaken by religious groups, so it was natural that the largely-Catholic Franco immigrants sought to establish schools which would meet their own religious needs, and in which their children would be able to speak their native language. The parish of SS. Peter and Paul was the first to be established in Lewiston-Auburn, in 1871, and the first to establish a school, in 1878, with the help of the Sisters of Charity, also known as the Grey Nuns. St. Dominic's followed, and, by the twentieth century, there were also schools in the newer parishes of St. Louis, St. Mary's, Holy Cross and Holy Family.

In the early 20th century, education became mandatory for all children until the age of 14 in Maine, and with the creation of new public schools, attendance at the Parish schools began to decline, despite the fact that the atmosphere in public schools was generally hostile to Franco-Americans. For one, the public schools were free, and for another, many Franco families felt pressure for their children to fit in, which often meant 'unlearning' the French they grew up with. In 1919, it became illegal for Maine schools to teach French except as a 'foreign language' - all classes had to be conducted in English, and some school authorities took this even farther - forbidding any French to be spoken on school grounds. This law was only revoked in 1976.

It is not surprising, therefore, that the nearly of the French-language textbooks in the Collection were all published in Canada, in Québec or Montréal, and most were written and published by monastic orders or religious groups. That even these were available was due to efforts made by the Canadian government in the later 19th century to ensure that

"If it were expedient to preserve the French language at all in the public schools...then it would be only wisdom and justice to afford the French children as good facilities for obtaining information as were afforded to the English children."

An 1871 inspector's report in New Brunswick had found some francophone schools resorting to the use of Irish textbooks for their classes and that, as a result, some of the younger children actually believed that they lived in Ireland!

Meanwhile, in the parish schools, things began to change in the 20th century, with classes being taught more and more regularly in English, as the schools and the wider community were coerced into altering their language. In 1929, all courses in Parish schools were typically taught in French, with one English course, but by 1941, around half the classes were taught in English, and half in French. By 1959, all courses in the parochial schools were taught in English except for one period of French. In just thirty years, the situation had reversed itself.



Today, the tradition of the parochial schools in Lewiston-Auburn is continued by St. Dominic Academy.

**You can see the objects accompanying this exhibition, including photographs, original children's workbooks and French-language textbooks at the Franco-American Collection until early October.**

### Exposée - Retour à l'École



Academie St. Dominique, 1908

Pour les migrants québécois à Lewiston, l'identité, la religion et la langue ont été étroitement liés: « Qui perd sa langue, perd sa foi ». Donc, pour les premières franco-américains, les écoles paroissiales étaient d'une importance vitale - ils ont conservés la foi religieuse et de la culture de leur patrie, et particulièrement la langue française.

Quand les migrants québécois sont venus à Lewiston-Auburn, beaucoup d'énergie a été dépensé à établir et maintenir les écoles paroissiales. À l'époque, dans le milieu du 19e siècle, de nombreuses écoles ont souvent été sous-financé par l'État du Maine, et s'est fondé sur la collecte de fonds locale efforts déployés par les villes. Dans toutes les communautés, l'éducation a été souvent fournis par des groupes religieux, il était donc naturel que les immigrants francos, en grande partie catholique, a cherché à créer des écoles répondant à leurs propres besoins religieux, et où leurs enfants pouvaient parler leur langue maternelle. La paroisse de SS. Pierre et Paul était le premier à être établi à Lewiston-Auburn, en 1871, et le premier à créer une école, en 1878, avec l'aide des Sœurs de la Charité, également connu comme les Sœurs Grises. Saint Dominique a suivi, et, par le XXe siècle, étaient donc les écoles dans les paroisses les plus récentes de St. Louis, St. Marie, Sainte-Croix et Sainte-Famille.

En début du 20ème siècle, il est devenu obligatoire pour tous les enfants jusqu'à l'âge de 14 ans dans le Maine à être éduqués, et avec la création de nouvelles écoles publiques, l'assistance aux écoles paroissiales commençait à baisser, malgré le fait que l'atmosphère dans les écoles publiques était généralement hostile aux franco-américains. D'une part, les écoles publiques étaient libres, et d'autre part, des nombreuses familles francos senti la pression de leurs enfants à s'intégrer, ce qui signifiait souvent «désapprendre» les Français avec celui ils sont nés. En 1919, il est devenu illégal pour les écoles du Maine pour enseigner le français, sauf en tant qu'une «langue étrangère» - toutes les classes devaient être en anglais, et certaines autorités de l'école étaient plus sévères - ils interdisant toute française à être parlée sur les lieux scolaires. Cette loi était abrogée seulement en 1976.

Il est pas surprenant, en conséquence, que les livres à la Collection étaient tous publiés au Canada, à Québec ou Montréal, et le plupart était écrit et publié par des ordres religieux. Le fait que même ceux-ci existaient est par conséquence des efforts du gouvernement du Canada au 19ème siècle pour assurer qu'il y aurait des livres scolaires de qualité pour l'usage des écoles françaises.

Un rapport d'un inspecteur au Nouvel Brunswick avait trouvé quelques écoles qui utilisaient, au désespoir, des livres irlandais dans ses cours, et, en conséquence, certains des jeunes ont cru qu'ils habitaient en Irlande! Le gouvernement du Canada a encouragé la publication des livres scolaires en français, plusieurs desquels venaient au Maine et les écoles paroissiales.

Pendant le 20ème siècle, dans les écoles paroissiales, les choses changeaient, et des classes enseignaient de plus en plus régulièrement en anglais, comme les écoles et la communauté ont été contraints de modifier leur langue. En 1929, tous les cours dans les écoles paroissiales ont été généralement enseignés en français, avec un cours d'anglais, mais en 1941, environ la moitié des classes ont été donnés en anglais et moitié en français. En 1959, tous les cours dans les écoles paroissiales ont été enseignés en anglais sauf pour une période de français. En tout juste trente ans, la situation s'était inversée.

Aujourd'hui, la tradition des écoles paroissiales à Lewiston-Auburn est poursuivie par l'Académie Saint-Dominique. Listen Read phonetically

**On peut voire les objets qui accompagne cette exposée, et qui comprend des photographies, des cahiers original et des livres scolaires en français à la Collection Franco-Américaine jusqu'à octobre.**

Well, I hope you enjoyed the first issue of *Le Bulletin*. We're always eager to get feedback and responses from our community, so please don't hesitate to get in touch. Let us know what you thought of our contact, what we should include in the next issue, or if you have something to contribute yourself. Our contact information is on the left.

Bon! J'espère que vous avez aimé le premier numéro de <Le Bulletin>. Nous sommes toujours avide des réactions et de l'information en retour de la communauté, donc n'hésitez-vous pas à prendre contact avec nous. Dites nous ce que vous avez pensé de contenu de Le Bulletin, ce que nous devons inclure au numéro prochain, ou si on a quelque chose à contribuer. Les informations de contact sont à gauche.

Until Next Time, /Æ6|Ybfi h>La Yg'AntU'z7 ccfX]bUrcfZl GA : fUbVt!5a Yf]VUb 7c''YVfjcb7 ccfX]bUrfi fZ7c''YVfjcb : fUbVt!5a ff]VUJbY{ ``fi AG